

ПРОТОКОЛ

№ 3

Днес, 24.02.2015 г., комисия, назначена със заповед № ОП 455-01-11 от 19.11.2014 г. на главния секретар на Народното събрание, в състав:

председател:

Адрияна Андреева Гълъбинова, съветник в дирекция „Международни връзки и протокол”,

секретар:

Стефка Антонова Александрова, държавен експерт в дирекция „Международни връзки и протокол”,

членове:

Надежда Николаева Дончева, държавен експерт в дирекция „Международни връзки и протокол”,

София Вълкова Тодорова, главен експерт в дирекция „Парламентарен бюджет и финанси”, резервен член на комисията, встъпила в настоящото заседание като редовен член на мястото на Йорданка Маринова Иванова, старши експерт в дирекция “Парламентарен бюджет и финанси”, отсъстваща поради ползване на платен отпуск,

Ева Пенчева Цанева, началник на отдел „Правен”,

се събра в зала N 34 в сградата на Народното събрание, София пл. "Княз Александър I" № 1, за да продължи работата си по разглеждане, оценяване и класиране на представените оферти за участие в открита процедура по реда на ЗОП за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на

Република България.

Процедурата е открита с решение № ОП 455-01-93 от 20.10.2014 г. на главния секретар на Народното събрание и за нея има обявление № ОП 455-00-223 от 20.10.2014 г., публикувани в Регистъра на обществените поръчки съответно с номера 629456/20.10.2014 и 629457/20.10.2014 г.

I. Заседанието беше открито от председателя на комисията в 11:30 ч. Присъстваха всички членове на комисията.

На това заседание беше анализирана работата по връчване на писма до петима участници в процедурата, от които е изискана обосновка по чл. 70, ал. 1 ЗОП относно предложения с числово изражение, подлежащи на оценяване - брой превеждани страници при пълен работен ден при експресни писмени преводи и/или брой превеждани страници при пълен работен ден при писмени преводи с нормален срок.

До петимата участници са изпратени по куриер писма изх. № ОП 556-20-4 от 18.02.2015 г.

В определения срок комисията получи с приемателно-предавателен протокол № 556-02-12 от 24.02.2015 г. от деловодството на Народното събрание отговори от участниците, поставени в запечатани, непрозрачни пликове, както следва:

1. от „Арте.Док“ ЕООД, гр. София, вх. № 534-00-35 от 20.02.2015 г., 14:19 ч.

2. от „Орхидея-94“ ЕООД, гр. София, вх. № 534-00-36 от 20.02.2015 г., 14:50 ч.

3. от „Транслингва Европа„ ЕООД, гр. София, вх. № 534-00-37 от 20.02.2015 г., 16:12 ч.

4. от „Лозанова 48“ ООД, гр. София, вх. № 534-00-38 от 20.02.2015 г., 17:03 ч.

5. от „Преводаческа агенция „Софита“ ООД, гр. София, вх. № 534-00-39 от 23.02.2015 г., 12:02 ч.

Комисията пристъпи към отваряне на пликовете по реда на тяхното получаване в Народното събрание.

Комисията се запозна със съдържанието на писмените обосновки. Анализира обстойно всяко от посочените от участниците обстоятелства, обуславящи благоприятните предложения, и единодушно ги приема за обективни по смисъла на чл. 70, ал. 2 ЗОП.

Анализът показва, че обосновките на петимата участници са близки по съдържание и включват почти едни и същи аргументи, предвид спецификата на дейността. Участниците преимуществено се позовават на опит при изпълнение на услугата, използване на специален софтуер и база данни, натрупана в през продължителен период от време, които позволяват унификация и едновременна работа в екип и съответно по-голям обем преведени страници за по-кратко време. Изброените обстоятелства попадат в обхвата на чл. 70, ал. 2 ЗОП и според комисията представляват оригинално решение за изпълнение на услугата и изключително благоприятни условия.

Комисията приема, след проведено гласуване с пет гласа „за“, обосновката на „Транслингва Европа“ ЕООД, гр. София, в която са посочени обективни обстоятелства относно брой превеждани страници, свързани с достатъчен технически ресурс, в т.ч. специален софтуер, както и човешки ресурс с опит, екипна работа при ползване на дългогодишно поддържана и непрекъснато развивана база данни, вкл. от работа с Народното събрание, обективно обосноваващи изключително благоприятни условия и оригинално решение за изпълнение на поръчката.

Комисията приема, след проведено гласуване с пет гласа „за”, обосновката и на „Лозанова 48“ ООД, гр. София, в която предложеният брой превеждани страници е обвързан с упражняване на преводаческа дейност над 20 години и развиване на технически ресурс, в т. ч. специализиран софтуер, управление на терминологични бази данни, разпределени в 30 области и административен капацитет, които позволяват едновременна работа на екип преводачи в една и съща преводаческа памет.

Обосновката на „Орхидея-94“ ЕООД доказва предложената резултатност при писмените преводи, основаваща се на технически ресурс, в т. ч. специализиран софтуер, работа в сферата на законодателството и с държавни институции, в т.ч Народното събрание, способстващи натрупването на данни, и постигане на конкретна производителност при определен обем преводи. Поради това комисията я приема, след проведено гласуване с пет гласа „за”.

Комисията приема, след проведено гласуване с пет гласа „за”, обосновката на „Арте.Док“ ЕООД, гр. София. Разработката предлага оригинално решение за изпълнение на предложени брой страници, като изтъква наличие на изключително благоприятни условия по отношение на опит, брой приемни, техническо и програмно осигуряване, изключително богат терминологичен ресурс, който е на разположение на екипи висококвалифицирани преводачи по едно и също време. Съчетанието на тези условия способства за постигане на конкретна резултатност.

„Преводаческа агенция „Софита“ ООД представя обосновка, в която посочва обективни обстоятелства при изпълнението на писмените услуги, свързани с конкретен технически ресурс, в т.ч. специален софтуер, както и човешки ресурс с опит, с които се постигат определени резултати. Поради това комисията я приема,

след проведено гласуване с пет гласа „за”.

С оглед изложеното комисията единодушно реши да допусне петимата участници до по-нататъшно участие в процедурата.

II. На заседанието си, проведено на 24.02.2015 г., комисията пристъпи към следващия етап от работата си - оценяване на офертите на допуснатите участници, които са:

1. „Арте.Док“ ЕООД, гр. София;
2. „Митра Транслейшънс“ ООД, гр. Варна;
3. „Транслингва Европа,, ЕООД, гр. София;
4. „ТБС ТРАДИКС“ ООД, гр. София;
5. „Орхидея-94“ ЕООД, гр. София;
6. „Преводаческа агенция „Софита“ ООД, гр. София;
7. „Лозанова 48“ ООД, гр. София.

Съгласно раздел IX.B. от документацията за участие, оценяването и класирането на допуснатите оферти се извършва според критерия “икономически най-изгодна оферта”, в т.ч.:

1. Предлагана цена
2. Условия за изпълнение на поръчката

Тежестта на показателите в комплексната оценка на офертата е следната:

№	Показател	Тежест
1.	Предлагана цена	80 %
2.	Условия за изпълнение на поръчката	20 %
	ОБЩО:	100 %

Методиката за оценяване на офертите е следната:

Оценката по всеки показател се извършва в диапазона от 0 до 10 точки, като 10 е най-високата оценка. Оценката по съответния показател е равна на произведението от получения брой точки и тегловия коефициент. Комплексната оценка на всяка оферта за целия предмет на поръчката се получава след сумиране оценките на участника по всички показатели.

Офертата, получила най-висока комплексна оценка, се класира на първо място.

Комплексната оценка се получава по формулата:

$$K_i = A \times 0.80 + B \times 0.20$$

където:

K_i е комплексната оценка на всяка оферта

i – от 1 до n – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането

A - оценка на офертата в точки от 0 до 10 по показателя “Предлагана цена”

B - оценка на офертата в точки от 0 до 10 по показателя “Условия за изпълнение на поръчката”

По показателя “Предлагана цена” се оценяват, със съответни коефициенти (тегла):

- предлагани базови цени (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with

spaces) за писмените преводачески услуги и надбавки върху тези базови цени за експресност – с тегло **0.40**

- предлагани базови цени за устните преводачески услуги – с тегло **0.40**

- предлагани надбавки върху предлаганите базови цени за писмени и устни преводачески услуги за редки езици и брой редки езици – с тегло **0.20**

Оценката в точки от 0 до 10 по показателя “Предлагана цена” (A) се получава по формулата:

$$A = Z_1 \times 0.40 + Z_2 \times 0.40 + Z_3 \times 0.20$$

където:

Z_1 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за предлаганите базови цени за писмените преводачески услуги (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) и надбавки за експресност върху тези базови цени, получена по формулата:

$$Z_1 = S_1 \times 0.80 + S_2 \times 0.20$$

където:

$$S_1 = X_{\min 1} / X_{i1} \times 10$$

като:

$X_{\min 1}$ е най-ниската предложена базова цена за писмена преводаческа услуга (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces)

X_{i1} е базовата цена за писмена преводаческа услуга (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на

компютър (Word count with spaces), предложена от съответния участник

$$S_2 = (X_{\min 2} + 1) / (X_{i2} + 1) \times 10$$

като:

$X_{\min 2}$ е най-ниската предложена надбавка за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга

X_{i2} е надбавката за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга, предложена от съответния участник

(Надбавката за експресност може да е равна на 0.)

Z_2 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за предлаганите базови цени за устни преводачески услуги, получена по формулата:

$$Z_2 = R_1 \times 0.50 + R_2 \times 0.50$$

където:

$$R_1 = O_{\min 1} / O_{i1} \times 10$$

като:

$O_{\min 1}$ е най-ниската предложена базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час)

O_{i1} е базовата цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час), предложена от съответния участник

$$R_2 = O_{\min 2} / O_{i2} \times 10$$

като:

$O_{\min 2}$ е най-ниската предложена базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час)

O_{i2} е базовата цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час), предложена от съответния участник

Z_3 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за предлаганите надбавки върху базовите цени за писмени и устни преводачески услуги за редки езици и за брой редки езици (валидни за писмените и устните преводи), получена по формулата:

$$Z_3 = N_1 \times 0.50 + N_2 \times 0.50$$

където:

$$N_1 = (M_{\min 1} + 1) / (M_{i1} + 1) \times 10$$

като:

$M_{\min 1}$ е най-ниската предложена надбавка за редки езици (при посочване на различни надбавки се намира средното им аритметично)

M_{i1} е надбавката за редки езици (при посочване на различни надбавки се намира средното им аритметично), предложена от съответния участник

(Надбавката за редки езици може да е равна на 0.)

При оценяване на надбавката за редки езици се намира последователно (по реда на изброяването) средното аритметично:

- на надбавките върху базовите цени на писмените и устни (симултанен и консекутивен) преводачески услуги за отделен (един) рядък език.
- на осреднените резултати, получени по-горе, за всички редки езици (т.е. осреднените резултати за отделните редки езици се събират и полученият сбор се разделя на броя предложени редки езици).

$$N_2 = (M_{\min 2} + 1) / (M_{i2} + 1) \times 10$$

като:

$M_{\min 2}$ е най-малкият брой посочени редки езици

M_{i2} е броят редки езици, посочени от съответния участник

(Броят редки езици може да е равен на 0.)

По показателя “Условия за изпълнение на поръчката” се оценяват, със съответни коефициенти (тегла):

- предлаган брой превеждани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение – с тегло **0.70**

- брой превеждани страници на ден при експресен писмен превод – с тегло **0.30**

Оценката в точки от 0 до 10 по показателя “Условия за изпълнение на поръчката” (В) се получава по формулата:

$$B = F_1 \times 0.70 + F_2 \times 0.30$$

където:

F_1 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за брой превеждани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение, получена по формулата:

$$F_1 = D_i / D_{\max} \times 10$$

като:

D_i е броят превеждани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение, предложен от съответния участник

$D_{\max}$ е предложеният максимален брой превеждани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение

(В случай, че участниците посочат брой страници, които ще бъдат превеждани на ден при писмен превод с нормален срок на

изпълнение по отделни езици, т. е. повече от едно число, при оценяването се взема средното им аритметично.)

F_2 оценка в точки от 0 до 10, дадена за брой превеждани страници на ден при експресен писмен превод, получена по формулата:

$$F_2 = D_i/D_{\max} \times 10$$

като:

D_i е броят превеждани страници на ден при експресен писмен превод, предложен от съответния участник

$D_{\max}$ е предложеният максимален брой превеждани страници на ден при експресен писмен превод

(В случай, че участниците посочат брой страници, които ще бъдат превеждани на ден при писмен превод с експресен срок на изпълнение по отделни езици, т. е. повече от едно число, при оценяването се взема средното им аритметично.)

В изпълнение на т. 2 от раздел IX.Б от документацията за участие комисията пристъпи към оценяване по показателя „Условия за изпълнение на поръчката”.

Предложените от участниците брой превеждани страници на ден при нормален и експресен писмен превод са дадени в Таблица 1.

Таблица 1

Участник в процедурата	Брой страници при писмен превод с нормален срок за изпълнение	Брой страници при експресен писмен превод
„Арте.Док“ ЕООД, гр. София	580	680
„Митра Транслейшънс“ ООД, гр. Варна	10	30
„Транслингва Европа,, ЕООД, гр. София	425	655
„ТБС ТРАДИКС“ ООД, гр. София	30	25
„Орхидея-94“ ЕООД, гр. София	550	590
„Преводаческа агенция „Софита“ ООД, гр. София	500	500
„Лозанова 48“ ООД, гр. София	450	500

Крайните резултатите от оценяването на офертите по показателя „Условия за изпълнение на поръчката” са дадени в таблица 2 по-долу.

Таблица 2

№	участник	оценка в точки от 0 до 10 по показателя “Условия за изпълнение на поръчката” (В) получена по формулата: $B = F_1 \times 0.70 + F_2 \times 0.30$
1.	„Арте.Док“ ЕООД, гр. София	10.00000
2.	„Митра Транслейшънс“ ООД, гр. Варна	0.25304
3.	„Транслингва Европа,, ЕООД, гр. София	8.01902
4.	„ТБС ТРАДИКС“ ООД, гр. София	0.47236
5.	„Орхидея-94“ ЕООД, гр. София	9.24087
6.	„Преводаческа агенция „Софита“ ООД, гр. София	8.24037
7.	„Лозанова 48“ ООД, гр. София	7.63692

В приложение към протокола са дадени подробни таблици с извършеното оценяване по показателя.

III. След разглеждане и оценяване на офертите по показателя

„Условия за изпълнение на поръчката”, комисията реши отварянето и оповестяването на ценовите оферти на участниците да се извърши на 27.02.2015 г. (петък) от 10:30 часа в сградата на Народното събрание, София, пл. „Княз Александър I” № 1, етаж 1, зала № 132.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 69а, ал. 3 ЗОП комисията подготви съобщение, с което да обяви датата, часа и мястото за отваряне и оповестяване на ценовите оферти в профила на купувача. Съобщението съдържа и резултатите от оценяването на офертите по показателя „Условия за изпълнение на поръчката”.

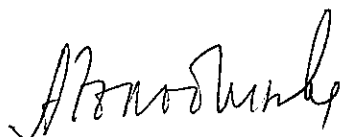
Комисията приключи своята работа на този етап на 24.02.2015 г.

Настоящият протокол № 3, е съставен и е подписан на 24.02.2015 г.

Настоящият протокол е с едно приложение, което е неразделна негова част, и е 1 лист.

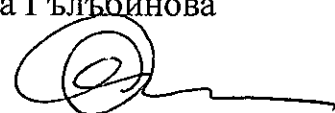
КОМИСИЯ:

председател:



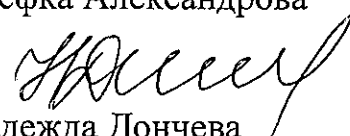
Адриана Гълъбинова

секретар:

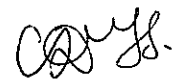


Стефка Александрова

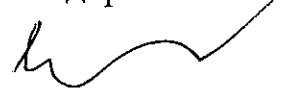
членове:



Надежда Дончева



София Тодорова



Ева Цанева

към Протокол № 3 на комисия,

назначена със заповед №ОП 455-01-11 от 19.11.2014 г.

**Оценка за брой превеждани страници на ден при писмен
превод с нормален срок на изпълнение - F₁**

№ по ред	УЧАСТНИК	ПРЕДЛОЖЕН БРОЙ СТРАНИЦИ ПРИ ПРЕВОД С НОРМАЛЕН СРОК	Оценка в точки F ₁ =D _i /D _{max} X10	Тежест на оценката F ₁ F ₁ x0.70
1	"АРТЕ.ДОК" ЕООД	580	10.00000	7.00000
2	"МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС"ООД	10	0.17241	0.12069
3	"ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА" ООД	425	7.32759	5.12931
4	"ТБС ТРАДИКС" ООД	30	0.51724	0.36207
5	"ОРХИДЕЯ 94" ЕООД	550	9.48276	6.63793
6	ПА "СОФИТА" ООД	500	8.62069	6.03448
7	"ЛОЗАНОВА 48" ООД	450	7.75862	5.43103

Оценка за брой превеждани страници на ден при експресен писмен превод - F₂

№ по ред	УЧАСТНИК	ПРЕДЛОЖЕН БРОЙ СТРАНИЦИ ПРИ ЕКСПРЕСЕН ПРЕВОД	Оценка в точки F ₂ =D _i /D _{max} X10	Тежест на оценката F ₂ F ₂ x0.30
1	"АРТЕ.ДОК" ЕООД	680	10.00000	3.00000
2	"МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС"ООД	30	0.44118	0.13235
3	"ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА" ООД	655	9.63235	2.88971
4	"ТБС ТРАДИКС" ООД	25	0.36765	0.11029
5	"ОРХИДЕЯ 94" ЕООД	590	8.67647	2.60294
6	ПА "СОФИТА" ООД	500	7.35294	2.20588
7	"ЛОЗАНОВА 48" ООД	500	7.35294	2.20588

Класиране по показателя "Условия за изпълнение на поръчката"(В)

№ по ред	УЧАСТНИК	Оценка по показателя В B=F ₁ x0.70+F ₂ x0.30
1	"АРТЕ.ДОК" ЕООД	10.00000
2	"МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС"ООД	0.25304
3	"ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА" ООД	8.01902
4	"ТБС ТРАДИКС" ООД	0.47236
5	"ОРХИДЕЯ 94" ЕООД	9.24087
6	ПА "СОФИТА" ООД	8.24037
7	"ЛОЗАНОВА 48" ООД	7.63692